

K11

Nhằm mục đích phát triển trao đổi hàng hóa giữa nước, các Bên sẽ ủng hộ các chủ thể kinh tế trong ký kết hợp đồng và các thỏa thuận.

ĐIỀU IV

Các hợp đồng về cung cấp hàng hóa và dịch vụ cho nhau giữa các chủ thể kinh tế của hai nước ký kết bằng ngoại tệ do chuyển đổi, trên cơ sở giá cả thế giới.

ĐIỀU V

Việc thanh toán các hàng hóa và dịch vụ giữa hai nước kể từ ngày 1 tháng 1 năm 1991 sẽ được tiến hành bằng ngoại tệ do chuyển đổi thỏa thuận theo những thông lệ trên thế giới và phù hợp với luật pháp về tài chính - ngoại hối hiện hành của Nhà nước của các Bên ký kết.

ĐIỀU VI

Ngoài việc trao đổi thương mại thanh toán bằng ngoại tệ do chuyển đổi, các chủ thể kinh tế có thể áp dụng các phương thức buôn bán khác (đối hàng, gia công và các hình thức khác) phù hợp với luật pháp Nhà nước của mỗi nước.

Việc theo dõi diễn biến của các dịch vụ nói trên sẽ do các chủ thể kinh tế tương ứng và các ngân hàng được họ ủy nhiệm ghi nhận trong các tài khoản đặc biệt bằng ngoại tệ do chuyển đổi quy định trong hợp đồng.

ĐIỀU VII

Hàng hóa do các chủ thể kinh tế nhập khẩu từ nước bên ngoài theo Hiệp định này chỉ được tái xuất với sự thỏa thuận trước của chủ thể xuất khẩu.

ĐIỀU VIII

Kể từ ngày 1 tháng 1 năm 1991, việc thanh toán phí dịch vụ giữa hai nước sẽ được tiến hành bằng ngoại tệ do chuyển đổi theo phương thức chuyển tiền trực tiếp.

ĐIỀU IX

Việc xử lý các khoản nợ bằng Rúp chuyển nhượng của Việt Nam đối với phía Rumani phù hợp với các quy ước vay nợ giữa hai Chính phủ trong các năm 1956, 1961, 1974, 1975, 1977-1979 sẽ được các Bên thỏa thuận và ký một văn bản riêng.

L

ĐIỀU X

Các bên ký kết sẽ ủng hộ hoạt động trao đổi thông
về các vấn đề thương mại, tài chính - ngoại hối, pháp
và các vấn đề khác.

ĐIỀU XI

Nhằm tiếp tục phát triển mối quan hệ thương mại -
kinh tế giữa Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Rumani,
các bên sẽ ủng hộ việc tổ chức hoạt động của các đại diện,
các cơ quan thương mại và các trung tâm giúp đỡ kỹ thuật,
như việc tham gia của các chủ thể kinh tế tại các hội
và triển lãm được tổ chức ở cả hai nước, phù hợp với
luật pháp Nhà nước của mỗi nước.

ĐIỀU XII

Các đại diện được ủy nhiệm của hai Bên sẽ gặp nhau
một năm một lần tại Bucarest hoặc Hà Nội nhằm xem xét tình
hình thực hiện các điều khoản của hiệp định này và thỏa
hiện những biện pháp mới nhằm phát triển các mối quan hệ
thương mại - kinh tế giữa hai nước.

ĐIỀU XIII

Mỗi Bên sẽ tạo điều kiện thuận lợi, phù hợp với luật
của Nhà nước của mỗi nước việc chuyển hàng qua cảnh qua
lãnh thổ của mình :

- a) Hàng hóa có xuất xứ từ lãnh thổ của một trong hai
nước và được chuyển tới nước thứ 3 ;
- b) Hàng hóa có xuất xứ từ nước thứ 3 và được chuyển
đến một trong hai nước.

ĐIỀU XIV

Hiệp định này có hiệu lực từ ngày các Bên trao đổi
công hàm phê duyệt, phù hợp với luật pháp mỗi nước và có
giá trị đến ngày 31 tháng 12 năm 1993.

Sau khi Hiệp định này hết hiệu lực, các điều khoản
của hiệp định vẫn có giá trị đối với tất cả các hợp đồng
được ký kết trong thời gian Hiệp định có hiệu lực và chưa
được thực hiện xong khi Hiệp định hết hiệu lực.

Nếu 3 tháng trước khi hết hiệu lực của Hiệp định, không bên nào có văn bản cho bên kia ý định thay hoặc hủy bỏ Hiệp định này thì hiệu lực của nó tự được gia hạn thêm mỗi lần là 01 năm.

+

+ +

Hiệp định này được ký tại *Hà Nội*
4 tháng 12 năm 1991 thành hai bản chính, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Rumani và tiếng Pháp, cả hai bản đều có giá trị ngang nhau.

Trong trường hợp có sự hiểu khác nhau về Hiệp định này thì bản tiếng Pháp sẽ là quyết định.

Thưa ủy quyền Chính phủ
Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa
VIET NAM

Taia

Thưa ủy quyền Chính phủ
RUMANI

[Signature]

[Signature]

Liên Thương mại

Hà nội, ngày 4 tháng 12 năm 1991

Cộng hòa

Chủ nghĩa

Ngài kính mến,

Trong thư này, tôi hân hạnh thông báo với Ngài như sau :

Phù hợp với các cuộc đàm phán tiến hành tại Bucarest trong các ngày từ 19 đến 23 tháng 8 năm 1991 và tiếp tục tại Hà nội từ 25 tháng 11 đến 4 tháng 12 năm 1991 về việc xử lý nợ và các nghĩa vụ thanh toán cho nhau, số dư của tài khoản clearing bằng Rúp chuyển nhượng tới ngày 31 tháng 12 năm 1990 trong các tài khoản vãng lai của hai nước tại Ngân hàng hợp tác kinh tế quốc tế tại Moskva, sau khi đã được Ngân hàng ngoại thương Ru ma ni và Ngân hàng ngoại thương Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây được gọi là "các Ngân hàng") xác nhận ngày 1 tháng 1 năm 1991 đã được chuyển vào tài khoản tất toán, bằng Rúp chuyển nhượng, không chịu lãi và phí ngân hàng, do hai Ngân hàng mở.

Tài khoản tất toán dùng để thanh toán việc giao hàng hóa và dịch vụ thực hiện tới ngày 30 tháng 12 năm 1991, thuộc các hợp đồng được ký kết trong khuôn khổ Nghị định thư giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ru ma ni về trao đổi hàng hóa và trả tiền năm 1990, với thời hạn giao hàng tới ngày 31 tháng 12 năm 1990 nhưng đến ngày đó chưa thực hiện xong, cũng như trị giá các nghĩa vụ thanh toán khác.

Kính :

Tiến sĩ NAPOLEON POP

Đoàn Thương mại

Chính phủ Ru ma ni.

dư trên tài khoản phí mậu dịch vào ngày 30 tháng 11
1 chuyển thành Rúp chuyển nhượng sẽ được đưa vào tài khoản
án.

Ngày 20 tháng 12 năm 1991 các Ngân hàng sẽ đóng các tài
tất toán và đến ngày 30 tháng 12 năm 1991 sẽ đối chiếu và
in cho nhau số dư.

dư có của phía Việt Nam trên tài khoản tất toán, sau khi
Ngân hàng ngoại thương hai nước xác nhận, vào ngày 30
12 năm 1991 sẽ được khấu trừ bằng phần tương ứng vào phần
lại của khoản vay trong khuôn khổ "Quy ước vay nợ giữa
Chủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Rumani"
17 tháng 3 năm 1977, phù hợp với các thư trao đổi
2 tháng 7 năm 1986 kèm theo Hiệp định giữa Chính phủ Cộng
hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Rumani về trao đổi
và trả tiền thời kỳ 1986 - 1990.

ngợi Ngài xác nhận sự thỏa thuận của Ngài với nội dung

n dịp này xin gửi tới Ngài lời chào trân trọng.

THỦA ỦY QUYỀN CHÍNH PHỦ
CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

TẠ CẢ

Ngài kính mến,

Tôi hân hạnh xác nhận đã nhận được thư của Ngài đề
ngày 4 tháng 12 năm 1991 với nội dung sau :

"Bằng thư này, tôi hân hạnh thông báo với Ngài như sau :

Phù hợp với các cuộc đàm phán tiến hành tại Bucarest
trong các ngày từ 19 đến 23 tháng 8 năm 1991 và tiến tục tại
Hà nội từ 25 tháng 11 đến 4 tháng 12 năm 1991 về việc xử lý
các nghĩa vụ thanh toán cho nhau, số dư của tài khoản
clearing bằng Rúp chuyển nhượng tới ngày 31 tháng 12 năm 1990
trong các tài khoản vãng lai của hai nước tại Ngân hàng hợp
tác kinh tế quốc tế tại Moskva, sau khi đã được Ngân hàng
ngoại thương Ru ma ni và Ngân hàng ngoại thương Cộng hòa xã
hội chủ nghĩa Việt Nam (dưới đây được gọi là "các Ngân hàng")
xác nhận ngày 1 tháng 1 năm 1991 đã được chuyển vào tài
khoản tất toán, bằng Rúp chuyển nhượng, không chịu lãi và
phí ngân hàng, do hai Ngân hàng mở.

Tài khoản tất toán dùng để thanh toán việc giao hàng
hóa và dịch vụ thực hiện tới ngày 30 tháng 12 năm 1991, thuộc
các hợp đồng được ký kết trong khuôn khổ Nghị định thư giữa
Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ
Ru ma ni về trao đổi hàng hóa và trả tiền năm 1990, với thời
hạn giao hàng tới ngày 31 tháng 12 năm 1990 nhưng đến ngày
đó chưa thực hiện xong, cũng như trị giá các nghĩa vụ thanh
toán khác.

Gửi :

Ngài TA CA

Đoàn Thương mại

Chính phủ Cộng hòa

Xã hội chủ nghĩa

Việt Nam

Số dư trên tài khoản phi mậu dịch vào ngày 30 tháng 12 năm 1991 chuyển thành Rúp chuyển nhượng sẽ được đưa vào tài khoản tất toán.

Tới ngày 20 tháng 12 năm 1991 các Ngân hàng sẽ đóng tài khoản tất toán và đến ngày 30 tháng 12 năm 1991 sẽ chiếu và xác nhận cho nhau số dư.

Số dư có của phía Việt Nam trên tài khoản tất toán, khi được Ngân hàng ngoại thương hai nước xác nhận, vào ngày 30 tháng 12 năm 1991 sẽ được khấu trừ bằng phần ứng vào phần nợ còn lại của khoản vay trong khuôn khổ "Ước vay nợ giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ru ma ni" ký ngày 17 tháng 3 năm 1977, theo với các thư trao đổi ngày 22 tháng 7 năm 1986 kèm theo định giữa Chính phủ Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ Ru ma ni về trao đổi hàng hóa và trả tiền từ 1986 - 1990.

Đề nghị Ngài xác nhận sự thỏa thuận của Ngài với nội dung trên."

Tôi xin xác nhận với Ngài sự thỏa thuận của tôi với nội dung thư nêu trên.

Xin gửi tới Ngài lời chào trân trọng.

THUA UY QUYEN
CHINH PHU RU MA NI

Tiến sĩ NAPOLEON

Đoàn T
phủ Cộng
chủ ngh
Nam

Ng

Bằng th

Phủ

trong c
tại Hà
xử lý n
tài kho
tháng 1
nước t
sau khi
hàng ngo
(dưới đ
tháng
bằng R
do hai N

Tài
hóa và đ
thuộc các
thư giữa
và Chính
năm 1990,
năm 1990
trị giá c

Tiến sĩ N
Đoàn T
phủ Ru m